

出國報告(出國類別:考察)

# 玉里的法國爸爸出國巡迴展展場地的洽商的洽商



服務機關:國立自然科學博物館

姓名職稱:廖紫均

派赴國家:法國

出國期間: 2019 年 7 月 8 日到 2019 年 7 月 17 日

報告日期:2019 年

## 摘要(200-300 字)

此行為玉里的法國爸爸巡迴展場地的考察與洽商，包含三個預定的場地的相關人員訪視，以及確認個別場地的設備、對方博物館所能提供的條件。此行主要為去年賴作松組長在法國聯繫的延續，本案最早是由賴組長提出，也是他向法方提出前往巡迴的構想，此次的三個場地也是延續先前的聯繫，而與三個單位作進一步的確認。由於法方的場地多半需要兩年至三年的聯繫與敲定，此次從六月底經費確認，到七月初的場地確認不到一個月的時間，因此只能延續賴組長原先所作的決定，前往三個場地進行場地、日期等相關事宜的確認。

## 目次

緣起與目的	3
過程	3
一、 與巴黎外方傳教會的人員正式開會與商談	5
二、 前往聖波德里翁市	6
三、 前往南特市勘查場地	8
四、 參觀南特市的博物館	10
心得與建議	12



## 緣起與目的

此次的巡迴展要追溯到去年經濟部經濟文化辦事處的賴作松組長的推動，賴組長於去年特展在台中展出時，引介南特市副市長、聖波德里翁市的市長等一行人，前來台灣參加花博活動時，順道至館參訪，並提出巡迴展的提案且獲得對方的認同。由於賴組長於今年 108 年 7 月份從經濟部退休，後續事項由劉一峰神父本人，以及劉一峰神父天涯若比鄰文化與藝術基金會協助。此行前往的目的，除了確認展出的地點、日期，也需確認對方展場的設備，以及對方對於展出能提供的協助。出發前已聯繫的對象為：巴黎外方傳教會的展場、聖波德里翁市長、南特市副市長辦公室。南特市副市長處，一直到出發前幾天，才由法國在台協會的協助下，聯繫到承辦的人員，允諾在南特市尋找合適的場地。

## 過程

7 月 8 日從中正機場出發，為了配合劉一峰神父的飛機，必須比神父抵達的班機更早抵達戴高樂機場，在機場等候劉神父時，竟意外遇到中央研究院的劉璧臻老師，將前往南法。7 月 9 日早上與神父會面後，一同前往巴黎外方會的會館。由於早上 10:00am 與負責地圖的 Anni 小姐有約，因此抵達之後先前往地圖蒐藏庫。這裡的蒐藏分為兩個部分，一個是與圖書相關的地圖，放在樓上的資料庫，一個是地圖的原圖，被放置在一樓的庫房。因為一樓的庫房移到新的地點，搬運與整飭的工作還在進行，因此主要在樓上進行查詢。基本上不論是早期或是當代的地圖，都已經數位化，Anni 小姐秀出如何進入數位系統查詢的路徑，順利地找出幾筆與台灣相關的地圖。整個資料庫中，與台灣相關的材料不到十筆，有的

是十八、十九世紀的地圖，有的是光復以後很新的圖，看起來胡志遠等神父當年前往台灣時，使用的地圖有可能來自巴黎的其他圖書館。



巴黎外方會的地圖蒐藏庫

Anni 小姐知道我們也在尋找巴黎外方會的藏品，她表示其實修會對於物件沒有正式的蒐藏庫，有些神父們從其他國家帶回來的文物，直接被擺到聖堂，或是修會的走廊等多處，有些被蒐存的物件，其實是在倉庫，因為沒有整理，不方便給外人拍照或參觀。她帶我們參觀修會，樓上地圖蒐藏庫正好橫跨在十八與十九世紀兩棟建築的中間，旁邊就是鐘樓，可以遠眺聖母院與巴黎鐵塔。而從上往下望的院子，是外方會與法國總理、以及義大利領事館共用的院子。

中午的時候舉辦為在越南傳教的的犧牲者紀念的儀式與餐會，同時也遇到大約三位來自中國的修士或是準備成為修士的人員。他們談到中國對於基督宗教的不友善，以及未來在中國，因為各自所處的地區所面臨的難題不同，而必須解決的困境表達不畏懼的態度。對於台灣的自由與民主，他們是嚮往的，中國很難在短時間內做很大的變革，但是還是要持續努力，不能因為困難而停滯不動。



巴黎外方會的戶外展區

## 一、與巴黎外方傳教會的人員正式開會與商談



巴黎外方會的展場

下午的時候劉神父與三位代表外方會的人員，再加上我前往會議室開會，商討特展的內容。他們代表副會長，向館內感謝去年在館內推出的特展，他們也將法方所作的在期刊裡的同步報導翻出來。由於法國是天主教的國度，所以三位法方代表都表示希望能有多一點關於台灣文化的物件，不論是台灣原住民或是漢人宗教，對於法國民眾都具有吸引力。由於法國民眾對於天主教很熟悉，其實不需要在展場放太多與天主教相關的文物。此外他們也希望能夠多增加一些其他的神父的面板，原來的展場很小，僅介紹四位神父，法國的展區除了室內，還包含戶外面板，因此希望展出的內容能夠更豐富。

關於展出的文物，因為外方會本來已具備有櫃子，外方會表示，若有尺寸不適合，而需要另外製作櫃子，這筆製作櫃子費由外方會買單；倘若有物件尺寸過大的文物，外方會也會負責找到合適的櫃子。外方會考慮櫃子的體積與重量，若由台灣採購與運輸，將造成運費的增加。外方會希望費用能夠支付在文物的保險與運輸，多一些真品前往展出。由於巴黎的民眾，會希望多了解台灣原民或是漢人文化，因此能有幾套服飾的展出，對於民眾在理解上會有助益，初步的討論是五套花蓮地區原民的服飾。

戶外的展區，內容的設計希望由台灣提供，但是戶外的輸出由法方負責。戶外最主要的面板在兩張類似海報的掛旗，以及一張解說本次展覽的總論。其餘的以影像為主，由於戶外展出要考量的材質比較複雜，因此法方表示這部分由他們負擔。室內的面板輸出、摺頁、海報希望維持原案由台灣支付。展出的場地除了

在主展覽空間，也將擴及迎賓的空間，此外也希望館方準備兩個影音節目可以撥放。

開幕日期法方原本期望在二月中旬，因為考量船運的時間，所以稍微延後到三月初。三月下旬天主教的復活節即將舉辦，不論是台灣的天主堂或是法方，也都不適合進行佈展與開展的事宜，因此選擇三月初。由於法方贊助本館五十萬元台幣，出版東海岸的法國牧者，法方希望開幕記者會時，該書也可以同步在展場旁呈現。至於開幕記者會，法方希望能直接與台灣駐法代表商談，因為巴黎是法國的經濟與政治、文化的重心，所以這次的開幕巴黎修會相當重視，會邀集法國當地重要的媒體前來採訪，也希望台灣在巴黎的社群、官方代表能夠共襄盛舉。



聖波德里翁的聖堂與市政廳展區

## 二、前往聖波德里翁市

7月10日早上原本 Anni 希望能再多協助找出更多關於台灣古地圖的資料，但是因為要前往西北方的布列塔尼，車程較遠，如果下午才出發，車程會拖延到晚上才能抵達，因此提前上路。布列塔尼是法國西邊的省，曾經獨立為一個公國，舊的首府是在南特，新的首府是在漢恩。由於神父的故鄉是在聖波德里翁市的諾曼地半島，臨英吉利海峽，我們的高速車抵達漢恩後，原本需要轉火車前往聖波德里翁，但是鐵軌浸水所以必須在漢恩下車。漢恩是十五世紀以後布列塔尼的首府，布列塔尼的大型與知名博物館其實集中在漢恩，但是從漢恩到神父的故鄉還有兩個小時的車程。

抵達諾曼地半島已是傍晚，先前往超市採購後，因同行有一位拍攝神父紀錄片的李導演，因此一同前往神父小時候住的房舍、農園，以及神父常去的海邊，神父講述小時候的事情，現今的屋主也談論現今的屋況。

7月11日先到市政廳見聖波德李翁的市長，紀百祿神父以及當地聖堂的主教，打算在7月13日的早餐才會與大家見面。聖市長以為這次的展出主題談的是神父，在這個小城一般觀光客來參觀都是到聖堂，小鎮上沒有博物館，若有展覽來到小鎮，一般都是短期，市政廳二樓的走廊可以考慮，明年度的暑期市政廳有活動舉辦，若要使用此空間，九月份以後可以用。隨後劉神父帶領一行人前往兩個聖堂參觀，一個是神父小時候受洗的地方，一個是現今觀光客喜歡聚集，裡面也有簡單的聖波德李翁歷史的介紹的聖堂。

約莫中午的時候聖市長的秘書前來，開啟另一個位在高中聖堂裡的展出地點，這個聖堂年代很久外觀引起許多觀光客注意，所以還有不少觀光客會前來朝聖，雖說位在高中校園，但是要另外開門方便參觀者的動線是無疑的。秘書帶大家進入展場後，格局方正但是還需要一些費用整理，因為部分的鷹架、鐵架以及尚未修繕完畢的物件散落，秘書以為如果要製作面板，費用他們可以募款得到。筆者提出這個展場困難的是空間尚未修繕完畢，可否有可能募款把展覽空間處理好，面板的部分直接援用前一個展場的就可以，秘書表示沒有能力募到那麼多的款項來做修繕。

離開這三個市長預定的空間之後，我們與神父討論這三個空間個別的問題，其實在聖波德里翁市，完全沒有標準的展示的空間可以展出。若要尋覓一個接近博物館規格的空間，離得比較近的是在首府漢恩。布列塔尼博物館設在那裏，裡面有許多關於在地的歷史、自然、人文等的介紹；但是若要在布列塔尼博物館展出，需要在更早的時間洽談與聯繫，現在的時間能談的展出是安排在2021年甚至更晚2022年。

隨後神父帶我們前往鎮上的火車站買票，原本考慮是否有可能運用鎮上的火

車站大廳，作為替代方案，但是鐵軌浸水已有半年，尚未修復再加上火車站大廳空間不大，很困難作為可行性的評估場地。一行人在市政廳時，當地人也表示，若展覽辦在市政廳恐怕效果不好，一般市民不會前來，週末最多遊客時，市政廳的門緊閉，再加上遊客不太知道市政廳會有展覽，當地居民不建議辦在市政廳，建議以較有人氣的聖堂為主要考量。



聖波德里翁高中裡的展覽廳

### 三、前往南特市勘查場地



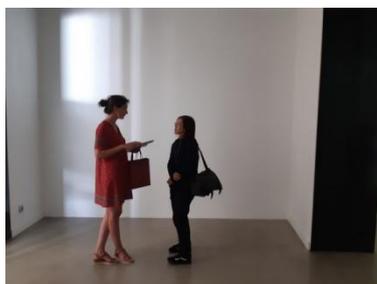
南特市的展廳

7月12日早上從聖波德里翁出發，前往南特市，約四個小時的車程午後才抵達。南特市是最後才約成，由法國在台協會的幫忙，因此是由李導演同行，劉神父留在自己的家鄉。南特市副市長辦公室沒有派員前來，但是展出地點的負責人之一，負責接待與回答疑問。這個展出地點與先前被告知的藝術中心是在不同的方向，這個地點座落在人潮擁擠的老街，每年暑假南特市府辦理觀光活動，這個展出地

點必然被包含。此次的三個地點看來，也是這個地點的人潮最多，絡繹不絕，只是這裡以影像或是面板解說為主，不展出文物。

接待的人員不清楚南特市府在這件是裡扮演的腳色，是作為共同主辦方，還是僅是協助找到展出場地，相關的開幕、宣傳、記者會等工作，是由主辦方與台灣洽談還是南特市府也會參與。南特市府的承辦人員，要到8月6日以後才會上班，需要直接與承辦人員釐清。展場負責的單位表示，這個場地原本是教堂裡的傳教士宿舍改建，因此南特市府委由非營利組織經營，以文化、藝術活動的推廣為首要目標，過去的展出是透過邀請而進來，酌收一些場地費；如果是與南特市府合辦的活動，才會不予收費。目前台灣的狀況是屬於哪一類，接待人員表示，她需要與另外兩位委員商量才明確。

該場地不適合文物，因為該場地沒有空調，若展出單位以為需要空調設備，那就是展出單位自備，展出結束後自行帶走。由於南特市的冬天很寒冷，所以有些需要空調的文物展示，會選在較冷的月份，就可以避開沒有空調的疑慮。至於展場加燈的部分，若需要資加電線，或是要處理線路問題，基本上布展時完全信任布展單位，不會另外派技術人員或機電人員協助。會提供布展單位所需要的布展時間，開幕記者會可以選在中庭，另外有會議廳可以舉辦演講等活動。接待人員表示，其實南特市區有另一個空間更合適，除了有空調，那裏也常展出與文化相關的議題。只是南特市府在當中扮演的角色尚待釐清，與李導演討論會決議，應該由南特市府與對方先洽談，再進一步確認場地的情形。



南特市的展廳

#### 四、參觀南特市的博物館



南特市的博物館參觀

南特市是布列塔尼的舊首府，因此藝文活動相當豐富，所以留在南特市參觀半天，後續不需要翻譯的人員陪同，所以李導演先回到巴黎市區。7月13日聖波德里翁的市長早餐宴，由劉神父代表出席，職與李導演都不再前往。由於時間緊迫僅參觀了安妮公主城堡裡的展覽，講述布列塔尼的歷史，安妮公主家族曾使用的家具、廚具、服飾等。安妮公主即位時僅有十二歲，當時神聖羅馬帝國派遣使者前往求婚，但是法國國王查理八世得知後，擔心領地落入他人手中而強行與安妮公主成婚。年僅十四歲的安妮公主因此嫁給法王保留領地，之後查理八世意外死亡，安妮公主在嫁給即位的路易十二。安妮公主共有十四個孩子，但是多早夭或是流產，僅有一個女兒存活，年僅七歲就許配給法王法蘭西斯一世，為的是保住布列塔尼公爵爵位。城堡裡的展示僅有法文，沒有英文輔助，但是有不少來自中國的文物，可以想像當時的貿易。



搖滾樂展廳

另一個展區是來南特市府用來展出幾個與現代相關的議題，擺在另一棟建築，有搖滾音樂的介紹，以及相關的作曲者生平，流行的範圍與年代，相關的文物等。

展區很不錯的地方，提供各種曲風的音樂讓觀眾可以欣賞，讓觀眾藉由聆聽以及觀賞相關的場景設計，而回到那個流行的區域與年代。此外也有美洲原住民的介紹，介紹印地安人的物質文化與生活環境。

約莫中午的高速車離開南特回到巴黎市中心，下午留在外方會的展覽廳進行測量。因為館員沒有提供展廳的測繪圖，只能自行把迎賓區、展覽廳的相關尺寸，自行做測量與紀錄。

7月十四日的早上是法國國慶的典禮，所有的人員幾乎前往香榭大道觀禮，博物館幾乎休館慶祝國慶。早上前往巴黎鐵塔與聖母院瞻仰兩個世界著名的建築物，下午與巴文中心的黃意芝小姐約在龐畢度中心。由於國慶日的關係，從凱旋門、香榭大道到羅浮宮，一路有抗議的人潮，示威者多為學生，與警方有激烈衝突，地鐵多處關閉。下午與黃小姐討論接下來的處理，物件清單首先要能確定，才可以和對方處理簽約的問題。因為巴黎是集世界的文化與設計匯聚之處，所以對於展覽的評論與要求相對很高，也因此通常一檔展覽，需要洽談二年至三年，才有可能排的到空檔。黃小姐知悉聖市的場地不理想，但是那一帶比較近的合適場地是在漢恩，即使是漢恩的博物館，也需要兩年到三年的作業，無法在明年就可以排的到。黃小姐以為或許強調展出場地的意義，比去討論哪一個場地合適，更符合此次展覽的意義。黃小姐即將於明年 2020 年離開巴黎回到台灣，她以為簽約的事情完成，是這個展覽最重要的部分，她可以協助處理，至於開展的時候，主要是記者會的出席，那屬於比較簡單的部分，倒是可以不需要擔心。

7月15日早上本與Anni小姐有約，要前往古地圖室再查詢資料，但是Annie小姐臨時有事必須外出，因此提前出門前往巴文中心。巴文中心靠近奧賽美術館，先到奧賽美術館附近參觀，再前往巴文中心與連主任見面。連主任表示如果外方會的要求是要台灣的代表出席，那會是由吳志中代表出席，不會是再巴文中心的層級，記者會的事情通常是由新聞處的人負責，她會轉告吳代表以及通知新聞處的人。離開巴文中心後，前往凡爾賽宮參觀，由於是周一，展廳沒有對外開放，

僅開放花園的部分，因此參觀花園就回到住宿處準備打包，隔天打道回台灣。



奧賽美術館與凡爾賽宮

### 心得與建議

1. 因經費的不確定性，所以先前無法與國外更多正規的博物館接洽，必須在確認經費後才可以聯繫，但受限於許多大型的國立博物館，都必須再兩三年前先排約進去，這個兩難導致本次展覽時能尋找與拜訪的館所有限。
2. 本次拜訪的館所，為先前經濟部賴組長所先行聯絡的單位，賴組長不是博物館人，所以對於合適的場地比較無法掌握，再加上賴組長因在今年退休，今年年初已經離開法國，本次的聯繫雖延續賴組長鋪的線，但是在法國遇到翻譯與虛聯繫的事項，是由法國在台協會與劉神父共同協助幫忙。
3. 法國對於台灣不熟悉，所以提出希望能展出更多相關的物件，由於「東海岸的法國牧者」一書，已經由法國贊助五十萬元台幣，預計在年底出版，所以很困難要求法國再增加經費贊助。參考其他館所進行海外巡展的案例，不足的經費是通常是向原民會，或者是私人企業尋求贊助款。
4. 文化部底下的館所，多年來有不少館所以在海外巡展的經驗，關於海外的包裝、運輸以及布展，其實有特定的幾家公司負責承攬，價格也有固定的市場機制，其實海外的布卸展等事宜，可以循友館模式進行。